Parimittajāla Sutta in Pali, English, and Czech

"Discourse on the Net of Restraint" // "Rozprava o síti zamezení."

Namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa.	Reverence to Him, the Exalted, Worthy of Offerings, Rightly and Fully Enlightened One.	Úcta jemu, Vznešenému, Hodnému darů, Správně a Zcela Osvícenému.
1. Evaṃ me sutaṃ, ekaṃ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati gijjhakūṭe pabbate.	/Venerable Mahākassapa,/ thus have I /venerable Ānanda/ heard. On one occasion, the Exalted One was residing at the Vultures' Peak Mountain in Rājagaha.	/Ctihodný Mahákassapo,/ takto jsem já /ctihodný Ánanda/ slyšel. Při jedné příležitosti, Vznešený prodléval na hoře Supí vrchol, v Rádžagaze.
Tena kho pana samayena kumbhaṇḍena yakkhena, devena yakkhena, indena yakkhena,	At that time, (the Buddha was approached) by the Kumbhaṇḍa god, God god, Sakka (the king of gods of the heaven Thirty Three),	Tehdy (k Buddhovi přistoupili) bůh Kumbhaṇḍa, bůh Bůh, Sakka (král bohů v nebi Třiceti-tří),
Brahmena yakkhena, supaṇṇena yakkhena, nāgena yakkhena, gandhabbena yakkhena,	The Brahma god, the Garuḷa (heavenly bird) god, the Dragon god, the Gandhabba god,	bůh Brahma, bůh (nebeský pták) Garuḷa, bůh Drak, bůh Gandhabba,
pubbadisena yakkhena, aggidisena yakkhena, dakkhiṇadisena yakkhena, naratimadisena yakkhena,,	the (guardian) god of the Eastern direction, the (guardian) god of the South-Eastern direction, the (guardian) god of the Southern direction, the (guardian) god of the South-Western direction,	bůh (strážce) východu, bůh (strážce) jiho-východu, bůh (strážce) jihu, bůh (strážce) jihu, bůh (strážce) jiho-západu,
pacchimadisena yakkhena pārappadisena yakkhena, uttaradisena yakkhena, esannadisena yakkhena,	the (guardian) god of the Western direction, the (guardian) god of the North-Western direction, the (guardian) god of the Northern direction, the (guardian) god of the North-Eastern direction,	bůh (strážce) západu, bůh (strážce) severo-západu, bůh (strážce) severu, bůh (strážce) severo-východu,
samuddadisena yakkhena, ākāsadisenayakkhena, bhūmadisena yakkhena.	the (guardian) god of the Oceans, the (guardian) god of the Skies, the (guardian) god of Earth.	bůh (strážce) oceánů, bůh (strážce) nebí, bůh (strážce) Země.
2. Appameyyo buddho, appameyyo dhammo, appameyyo saṃgho, bhayassantaṃ mahāmoggallānaṃ.	2. /These dragons, heavenly birds, Kumbhaṇḍas, ogres (yakkhas), Gandhabbas, Sakka, Brahmas should make a protection thus:[1]/ The Buddha is immeasurable /in His virtues/, the Dhamma is	2. /Tito draci, nebeští ptáci, kumbhaṇḍové, zlobři (yakkhové), gandhabbové, Sakka, brahmové, by měli zajistit bezpečí takto:/ Buddha je nezměrný /svými ctnostmi/, Dhamma je nezměrná /svými

[1] These suggestions given here within slashes are given in the book How to Live as a Good Buddhist, vol.1 by U Han Htay, published in Yangon, in 2002, pages 189-191. All the translation has been done by Jan Šťovíček, indicating any additional clarifications in the brackets.

	immeasurable /in Its virtues/, the Saṃgha is immeasurable /in Its virtues/, Venerable Moggallāna (puts) end to all fears.	vlastnostmi/, Sangha je nezměrná /svými ctnostmi/, ctihodný Moggallána zahání všechen strach.
3. Yattha yattha apādakā, yattha yattha dvepādā, yattha yattha catuppādā, yattha yattha bahuppādā,	Wherever are beings without feet, wherever are beings of two feet, wherever are beings of four feet, wherever are beings of many feet /these beings may be dangerous./	Kdekoliv jsou bytosti bez končetin, kdekoliv jsou bytosti s dvěmi končetinami, kdekoliv jsou bytosti se čtyřmi končetinami, kdekoliv jsou bytosti s mnoha končetinami /tyto bytosti mohou být nebezpečné/.
pādaandhaṃ, ūruandhaṃ, cakkhuandhaṃ, mukhaandhaṃ, jivhāandhaṃ.	/May the dragons, heavenly birds, Kumbhaṇḍas, ogres (yakkhas), Gandhabbas, Sakka, Brahmas protect and prevent any danger/ by restraining (any dangerous movements of these beings') feet, restraining (any dangerous movements of their) thighs, restraining (any dangerous movements of their) eyes, restraining (any dangerous movements of their) mouths, restraining (any dangerous movements of their) tongues.	/Kéž ti draci, nebeští ptáci, kumbhaṇḍové, zlobři (yakkhové), gandhabbové, Sakka, brahmové ochraňují a zabraňují jakémukoliv nebezpečí/ zamezením (nebezpečných pohybů) nohami (těchto bytostí), zamezením (nebezpečných pohybů) stehny (těchto bytostí), zamezením (nebezpečných pohybů) očima (těchto bytostí), zamezením (nebezpečných pohybů) ústy (těchto bytostí), zamezením (nebezpečných pohybů) jazyky (těchto bytostí).
Namo buddhassa, namo dhammassa, namo saṃghassa,	Respect to the Buddha, respect to Dhamma, respect to Saṃgha,	Pocta Buddhovi, pocta Dhammě, pocta Sangze.
Sakalalokadhātu mātāpitu dhammarakkhanaṃ kataṃ.	The protection in accordance with Dhamma has been done (by me) through the /supreme/ parents of the whole World Sphere /namely, the Buddha, Dhamma, and Saṃgha/.	Bezpečí v souladu s Dhammou bylo (mnou) dosaženo skrze /nejvyšší/ rodiče celé Sféry světa /tj. Buddhu, Dhammu a Sanghu/.
Rattiṃ vā divaṃ vā sadā maṃ rakkhantu.	May /these dragons, heavenly birds, Kumbhaṇḍas, ogres (yakkhas), Gandhabbas, Sakka, Brahmas/ protect me (throughout all) nights and days /by the virtue of my respect towards and seeking protection from the Buddha, Dhamma, Saṃgha./	Kéž /tito draci, nebeští ptáci, kumbhaṇḍové, zlobři (yakkhové), gandhabbové, Sakka, brahmové/ mě ochraňují (po celé) noci a dny /díky mé poctě a žádosti o zajištění bezpečí Buddhovi, Dhammě, Sangze/.
5. Sabbadevatāya imassa parimittajālassa tejena imasmiṃ appākaṭaṃ sarīre ye keci upaddavā,	5. By the power of all gods and this Parimittajāla Sutta whatever are the invisible /and visible/ dangers in this body,	5. Mocí všech bohů a této Parimittadžála Sutty, jakékoliv jsou neviditelná /a viditelná/ nebezpečí v tomto těle,
ānubhāvena tejena imasmiṃ loke, imasmiṃ jambudīpe, imasmiṃ pabbate, imasmiṃ nagare, imasmiṃ gehe sabbasatrū vinassantu, sabbe upaddavā vinassantūti.	by the authoritative power, may all enmities in this world, in this world of humans (Jambudīpa), on this mountain, in this city, in this home perish, may all dangers perish.	rozhodující mocí, kéž všechna nepřátelství v tomto světě, v tomto světě lidí (Džambudípě), na této hoře, v tomto městě, v tomto domě zaniknou, kéž všechna nebezpečí zaniknou.
Parimittajāla suttaṃ niṭṭhitaṃ.	Parimittajāla Sutta is finished.	Parimittadžála Sutta je zakončena.